

LOUVAIN, LE 18 janvier 1956.

TÉL. 237.14

C. CH. P. N° 5579.13 (INTCENTRO, LOUVAIN) —

BANQUE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE, LOUVAIN :

NO. 621.98 (INTCENTRO)

CENTRE INTERNATIONAL D'ONOMASTIQUE

• INSTITUUT VOOR NAAMKUNDE • - E. VAN EVENSTRAAT 10

LOUVAIN (BELGIQUE)

Mon cher Recteur,

Je suis réellement très ennuyé en ce qui concerne les décorations Alfonso Decimo ei Sabio que le Gouvernement espagnol a bien voulu décerner à trois collègues du Comité international des Sciences Onomastiques qui n'ont pas pu participer au Congrès de Salamanca : Prof. J. Sanigren de l'Université d'Uppsala, Prof. A. Bach de l'Université de Bonn et Dr M. Schönfeld, membre de l'Académie néerlandaise des Sciences à Hilversum (Pays-Bas), Albert Perkstraat, 36.

Voici comme ces trois cas se présentent :

Le Professeur J. Sanigren a été avisé officiellement, il y a bien longtemps, de l'octroi de cette décoration; en outre, il m'a ^{informé} plus tard qu'il avait été invité à déjeuner par la légation d'Espagne à Stockholm où les insignes de l'Ordre lui seraient remis. Ce cas est donc entièrement réglé.

D'autre part le professeur A. Bach de Bonn m'écrit à la date du 4 janvier dernier :

"Wegen des spanischen Ordens teile ich Ihnen mit, dass mir das Diplom dazu namens des Chefs des spanischen Staates von dem spanischen Minister für nationale Erziehung am 13. April 1955 ausgefertigt worden ist. Ich habe nach angemessener Zeit pflichtgemäß den Deutschen Bundespräsidenten um die Erlaubnis gebeten, den spanischen Orden zu tragen. Sie ist mir unter dem 4. September v.J. erteilt und bald danach vom Rektor der Universität überreicht worden. Nun wollen die neugierigen Kollegen den Orden auch sehen; aber da muss ich bedauernd die Achseln zucken".

X De son côté Dr M. Schönfeld nous écrit (je traduis le texte néerlandais) :

"En ce qui concerne la distinction espagnole, je n'en ai jamais reçu une communication officielle quelconque; j'en ai été avisé par vous-même, ainsi que par Mr. Fockema Andreae [deuxième délégué néerlandais au C.I.S.O. qui a participé au Congrès], qui m'a fait parvenir quelques coupures de journaux annonçant la nouvelle. Ces coupures renseignaient l'Allemagne comme mon pays de résidence et je soupçonne qu'officiellement on peut m'avoir cherché dans ce pays".

Vous voudrez bien comprendre que c'est le cas du Dr Schönfeld qui nous préoccupe particulièrement, d'autant plus que la nouvelle a été communiquée officiellement par nous en des occasions publiques.

M. Schönfeld voit-il juste en pensant que la consonance allemande de son nom a dirigé vos recherches vers l'Allemagne ?

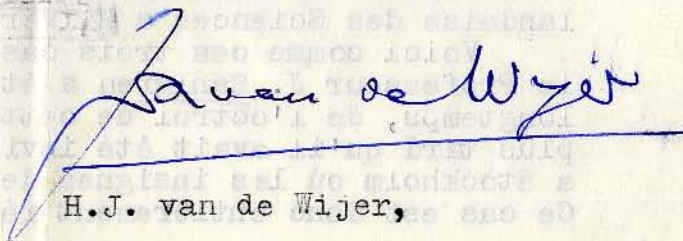
M. Schönfeld étant en ce moment l'onomatologue le plus en vue du secteur linguistique néerlandais, je vous serais éminemment obligé si vous pouviez tirer au clair ce malheureux malentendu.

Le cas de M. le professeur A. Bach est évidemment moins grave, mais ne serait-il pas possible de lui faire remettre les insignes de la distinction comme cela a été fait pour M. le Prof. J. Sahlgren ?

Je suis désolé de vous parler de tous ces ennuis, mais vous voudrez bien comprendre que les intérêts du C.I.S.O. m'obligent à vous exposer l'état de choses en toute sincérité.

En attendant vos bonnes nouvelles, je vous prie d'agréer, avec mes hommages à Madame Tovar et les meilleurs souvenirs de ma femme, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués.

Cordialement à vous,


H.J. van de Wijer,

P.S. Après une indisposition d'une quinzaine de jours, je suis enfin parvenu à entamer la rédaction définitive de mes interventions au Congrès (discours d'ouverture et de clôture, compte-rendu de la réunion du C.I.S.O., vœux du Congrès) + mon "breve discursio" à la séance d'investiture.

Le tout vous parviendra vers le milieu de la semaine prochaine.

Veillez excuser mon retard involontaire.

v.d.w.



VNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

GREDO.S.U.S.A.L.E.S